

CASADO VELARDE, Manuel. *El léxico diferencial de Don Benito: vocabulario común*. Don Benito: Ayuntamiento, 2002. 265 pp. (ISBN: 84-931478-7-7)

Pocas voces tan autorizadas como la de Zamora Vicente para felicitar a un lingüista por su aportación a la dialectología extremeña. Así sucede en la carta-prólogo que abre *El léxico diferencial de don Benito*, lo que convierte este libro en objeto de obligada reseña, tarea a la que dedicaré las líneas que siguen.

Casado, de sobra conocido como estudioso de la lengua española, se acerca en esta ocasión al habla de Don Benito, su localidad de origen, dato este último en absoluto anecdótico tratándose de un estudio dialectal. Más aún cuando estamos —no nos deja olvidarlo el autor— ante un análisis del vocabulario común, de pervivencia mayor que el propio de léxicos específicos, al que, por otra parte, suelen dedicarse la mayor parte de los vocabularios regionales, siguiendo el tradicional método de “palabras y cosas”.

La justificación del estudio nace, precisamente, del intento de recoger los elementos constitutivos de la personalidad léxica de esta zona pacense, dotada, como cada rincón de nuestra geografía, de unas peculiaridades lingüísticas propias, no necesariamente exclusivas, que contribuyen a configurar la fisonomía de la lengua española. Ese aspecto diferencial, como desvela ya el título y declara explícitamente su autor en las páginas introductorias del libro, es el objetivo que se persigue con este vocabulario, elaborado a partir de encuestas y de textos escritos, que toma como punto de referencia la última edición del diccionario académico.

Desde esta perspectiva, el autor clasifica el léxico que le sirve como corpus de acuerdo con la notación diatópica, ya sea por presencia o ausencia, que el DRAE ofrece sobre la voz en cuestión, lo que le permite llegar a un apartado de “dombeniñismos léxicos” (31-40).

A su vez, la orientación semántica le hace dividir las voces estudiadas en torno a dos grandes esferas conceptuales (40-54), la de las cualidades personales y la de las acciones, con la inclusión en esta última del aspecto más innovador de este trabajo, un subgrupo dedicado a las “expresiones ponderativas y marcadores textuales”, que “no suele ser habitual en los trabajos tradicionales de carácter dialectal” (53).

Concluye esta primera parte del libro con la ratificación, a partir de los datos examinados, de la raigambre leonesa del léxico de Don Benito y su concomitancia con las áreas andaluza y americana (54-6).

A continuación, y tras una completa descripción metodológica de la “estructura de los artículos” (57-9) que se estudian, llegamos al *Vocabulario* (61-254), en el que destaca el apartado último en el orden de presentación de cada término, denominado “observaciones”, donde se hace patente, de forma espontánea y “deliciosa”, como dice Zamora en el prólogo arriba mencionado, el agudo instinto lingüístico, respaldado siempre con el criterio científico más riguroso, del profesor Casado (ver, a modo de ejemplos, *bisarma*, *botna* o *bolindre*).

Además, se lee sistemáticamente en todos los artículos del corpus la “comparación con el español estándar”, basada en los datos que proporciona el DRAE de 2001

(22ª ed.) sobre cada entrada, sin que falten “observaciones” sobre la consideración de algunos de ellos en el *Diccionario del español actual*, de Seco, Andrés y Ramos.

Por último, no podía faltar en ninguna de las voces estudiadas la “información lexicográfica” que aportan los vocabularios, tesoros y atlas lingüísticos ya existentes sobre otras áreas geográficas, fundamentalmente del oeste y sur peninsulares y del otro lado del Atlántico, sin que por ello se olviden zonas de la Península dialectalmente más diferenciadas de la extremeña –las orientales–, representadas por la referencia a obras como el ALEANR (*Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*) o el *Vocabulario navarro*, de J. Ma Iribarren, junto con las que pueden constatar en la completa lista bibliográfica de las páginas finales (255-65).

Todo lo expuesto muestra la gran utilidad de este trabajo para el quehacer dialectológico futuro y obliga a sumarse a la felicitación con la que se iniciaba este pequeño recorrido por *El léxico diferencial de Don Benito*.

Cristina Taberero
Universidad de Navarra

VEGA, Lope de. *Novelas a Marcia Leonarda*. Ed. Antonio Carreño. Madrid: Cátedra, 2002. 360 pp. (ISBN: 84-376-1989-0)

La obra en prosa del Fénix de los Ingenios ni ha generado un *corpus* crítico significativo ni ha disfrutado de una acogida de público comparable a la de su teatro o su poesía. No obstante, la meritoria edición de Antonio Carreño intenta subsanar esta deficiencia al recoger en un volumen de fácil acceso las cuatro novelas cortas de Lope: *Las fortunas de Diana*, *La desdicha por la honra*, *La prudente venganza* y *Guzmán el Bravo*. Pese a la variedad genérica que abarcan y a su génesis en imprenta dentro de dos colecciones misceláneas distintas del Fénix (fueron publicadas en su momento dentro de *La Filomena* [1621] y *La Circe* [1624]), las cuatro novelitas también muestran poseer unidad y múltiples paralelos, como enfatiza el editor. En una introducción amplia de cerca de 100 páginas, Carreño muestra cómo las obras tienen una concepción común, una clara relación estructural y conforman una “poética de la novela” concreta del autor.

En la primera sección de la introducción, Carreño hace un resumen general del estado de la (poca) crítica que han despertado las novelas así como el tema principal de ésta: la relación entre las *Novelas ejemplares* de Cervantes y las de Marcia Leonarda (a cuya persona dedica unas páginas). Para Carreño, las técnicas de uno y otro escritor áureo se diferencian pues la novelas de Lope “barajan la imitación de un modelo y a la vez su desviación” (33).

En “El Arte nuevo de hacer novelas” de Lope destaca Carreño una serie de directrices fundamentales: la omnipresencia de la receptora ideal de las novelas, Marta de Nevares/ Marcia Leonarda, la profusión de digresiones y glosas sobre la acción que ejerce el propio Lope, la variedad episódica y genérica de cada uno de los relatos, la